

Приложение 1 к РПД Практикум по переводу
44.03.02 Лингвистика
Направленность (профиль) Перевод и переводоведение
Форма обучения – очная
Год набора - 2022

МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ
ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

1.	Кафедра	Иностранных языков
2.	Направление подготовки	45.03.02 Лингвистика
3.	Направленность (профиль)	Перевод и переводоведение
4.	Дисциплина (модуль)	Практикум по переводу
5.	Форма обучения	очная
6.	Год набора	2022

1. Методические рекомендации

1.1. Методические рекомендации по организации работы студентов во время проведения лабораторный занятий

1. Внимательно прочтите текст и выполните предпереводческий анализ, определив область знаний, тип информации, тип реципиента, степень переводимости и время, требуемое на выполнение перевода.

2. Перед началом работы необходимо ознакомиться с уже имеющимися документами и глоссариями, относящимися к данной тематике и обязательно использовать содержащиеся в них термины.

3. В процессе вариативно-аналитического поиска используйте средства автоматизированного перевода (при поиске слов в словарях надо учитывать, как предметную область в широком смысле, так и контекст, при этом следует обращать внимание на примечания в словарях).

4. Выполните контроль качества перевода. Перевод должен быть полным и адекватным:

- элиминируйте пропуски и сокращения текста оригинала;
- проведите проверку на полноту;
- фактические данные (цифры, наименования, адреса и т.п.) проверяйте отдельно.
- проверьте переведенный текст встроенной в Word функцией проверки орфографии и грамматики (также можно использовать дополнительные программы, например, ОРФО, настроенные на максимально строгий уровень проверки); такая проверка необходима не только для русского текста, но и для текстов на иностранных языках. При этом помните, что многие ошибки не распознаются никакими проверочными программами, которые являются лишь вспомогательными средствами, и необходимо тщательно вычитать текст;
- после проверки фактических данных и орфографии/грамматики необходимо стилистическое редактирование;
- перевод должен точно передавать содержание оригинала в терминах данной предметной области и соответствовать нормам языка перевода;
- прочтите перевод отдельно от оригинала – это позволит устранить лингвистические кальки, лексико-синтаксическую, семантическую несочетаемость и другие погрешности стиля;
- аббревиатуры (сокращения), встречающиеся в оригинале, должны быть по возможности расшифрованы. В тексте перевода употребляются общепринятые и специальные сокращения. Если в переводе приходится пользоваться сокращениями, принятыми только для данного текста, то они должны быть расшифрованы при первом упоминании. Если аббревиатура не поддается расшифровке, то ее оставляют на языке оригинала;
- наименования марок машин, аппаратов, приборов и пр. обычно не расшифровывают и в переводе оставляют в оригинальном написании;

- если в оригинале присутствуют слова и выражения не на языке оригинала, то в переводе после их эквивалентов следует в скобках привести эти слова и выражения на таком «третьем» языке.

Качество учебной работы студентов преподаватель оценивает с использованием технологической карты дисциплины, размещенной на сайте МАГУ.

1.2. Методические рекомендации по подготовке к сдаче зачета

Зачет является формой итогового контроля по дисциплине.

Для успешной сдачи зачета студенты должны продемонстрировать следующие умения и навыки:

на этапе, предшествующем сдаче зачета:

- грамотно написать тест, включающий в себя весь изученный грамматический материал;

во время проведения зачета:

- дать правильный в грамматическом, лексическом и фонетическом отношении развернутый ответ на теоретический вопрос по грамматике на английском языке, подкрепив высказывание собственными примерами;

- правильно с точки зрения грамматики и лексики устно перевести 8-10 предложений, содержащих изученные грамматические структуры, с русского языка на английский (время для подготовки 2-3 минуты).

Зачет считается *сданным* при соблюдении следующих условий:

- студент предоставил развернутый и грамотно оформленный в грамматическом, лексическом и фонетическом смысле ответ на теоретический вопрос, проиллюстрировав его собственными примерами;

- предложения, содержащие проверяемые грамматические структуры, грамматически и лексически правильно переведены на английский язык (допускается 3 грамматических и 2-3 лексических ошибок);

- 60 % всего письменного теста сделано без ошибок.

Зачет считается *несданным* если:

- ответ на теоретический вопрос был недостаточно полным и развернутым, что свидетельствует о поверхностном знании грамматического материала;

- ответ не был проиллюстрирован примерами;

- при переводе было допущено более 3 грамматических и 3 лексических ошибок;

- менее 60 % всего письменного теста сделано без ошибок.

II. Планы практических занятий

Тема 1. Общие вопросы перевода с русского языка на английский

План:

Перевод полный и сокращенный.

Выборочный и функциональный виды перевода.

Буквальный, семантический и коммуникативный перевод.

Выбор способа перевода.

Литература:

[1, с. 48-77], [3, с.103-126]

2. Казакова Т.А. Практические основы перевода. – СПб., 2000.-

Вопросы для самоконтроля:

Казакова Т.А. Практические основы перевода. – СПб., 2000.- с.114-126

Тема 2. Практикум перевода с русского языка на английский

План:

Сопоставление английского и русского текстов, определение способа перевода и условия для его выбора.

Перевод текста посредством выборочного перевода.

Перевод текста посредством функционального перевода.

Литература:

[1, с. 112-145], [2, с. 20-26], [3, с. 87-126]

Вопросы для самоконтроля:

С.П. Романова, А.Л. Коралова Пособие по переводу с английского на русский. – Москва, 2004. – с.37